

# VOICE AUTEUR ADAPTATEUR

*« L'adaptateur  
et ses écrits  
face au micro »*

Support pédagogique  
stagiaire

**MERAS**  
**NETWORK**  
Les Experts de la Formation



# Objectifs

---

## « L'adaptateur et ses écrits face au micro » - Pack Auteur-Adaptateur

- > Perfectionner votre maîtrise de l'intention, du ton et du rythme dans vos adaptations
- > Identifier les difficultés rencontrées par les directeurs artistiques et les comédiens qui travaillent sur vos textes
- > Enrichir votre technique face aux pièges courants du passage de la VO à la VF
- > Interpréter en conditions réelles vos adaptations et/ou celles des autres stagiaires
- > Gagner en assurance lors de la vérification
- > Profiter du travail en groupe pour échanger entre auteurs et directeur artistique
- > Prendre du recul sur votre pratique pour l'améliorer



# Programme

- > Familiarisation avec les techniques de lecture synchrone et la « vision triangulaire» (*barre de défilement / émotions du personnage doublé / texte*)
- > Appréhension du *jeu* (*gestion du rythme : labiales, appuis, ouvertures, rires, réactions, respirations, mouvements...*)
- > Analyse des différents styles d'écriture proposés par les stagiaires
- > Exercices pratiques avec retour à la barre et analyse des nouvelles propositions d'adaptation

# Nos règles de vie

Engagement

Entraînement

Droit à l'erreur

Bienveillance

Écoute

Confidentialité





**Voice Adaptateur**



**Ce qu'il faut  
retenir**

# Définition

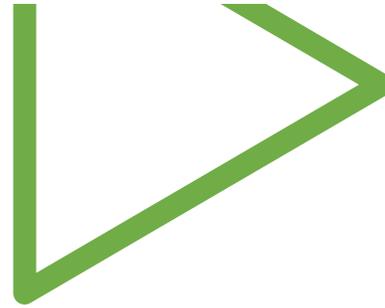
- > L'auteur-adaptateur de doublage de films (*fictions, dessins animés*) est celui qui écrit les textes que les comédiens enregistrent en studio pour remplacer la version originale (VO) par la version française (VF)
- > Être fidèle au style de chaque film, choisir les mots adéquats pour « coller » aux mouvements de lèvres et à l'humeur des personnages, composer un texte clair et précis pour faciliter la lecture de la bande rythmo par les comédiens, sont parmi les principales difficultés rencontrées
- > Confronter l'auteur-adaptateur à la pratique de l'enregistrement en studio, (*derrière la barre et au micro*), afin de visualiser et ressentir lors de la lecture du texte, les problèmes techniques et artistiques que les comédiens rencontrent en l'interprétant, permet de vivre l'envers du métier



# Points essentiels à retenir

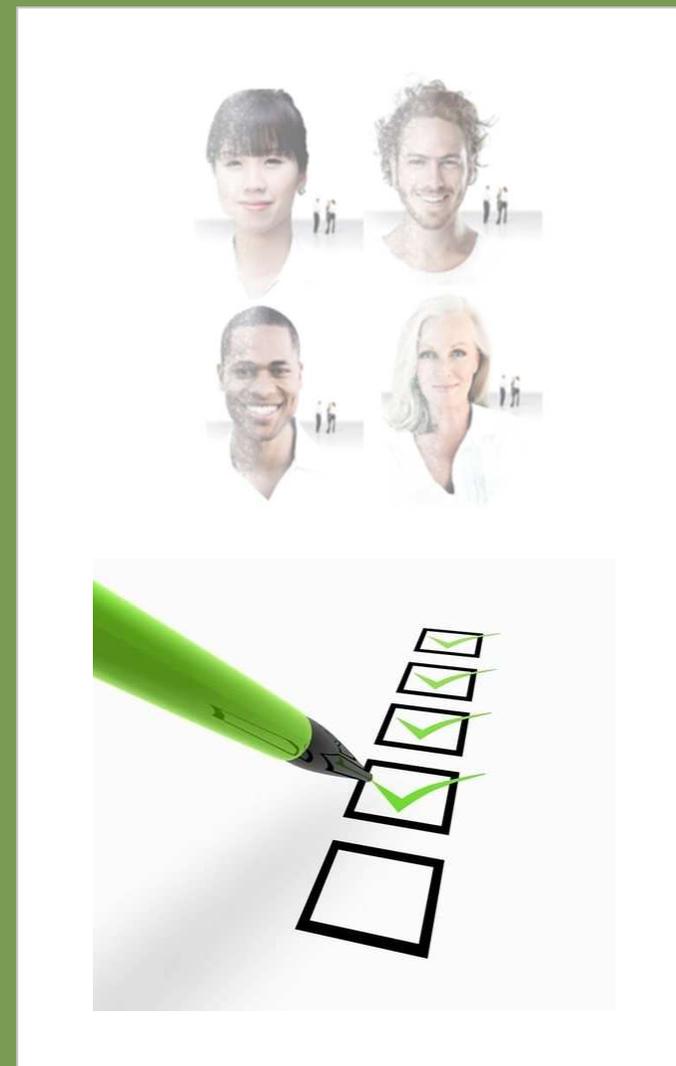
Appliquer les consignes principales établies par le D.A. et l'ingénieur son, comme :

- > indiquer clairement la ponctuation de chaque réplique sur la bande rythmo pour en faciliter la lecture
- > signaler toutes les réactions et respirations indispensables
- > user d'une écriture fluide, sans faute d'orthographe et avec peu d'élisions  
(*bon calibrage des phrases, police agréable à l'œil*)
- > ne pas trop s'éloigner du sens des dialogues originaux dans leur adaptation française (*sauf exception*)
- > dire son texte en le jouant à voix haute, comme le ferait le comédien en studio, pour en tester le rendu final et en rectifier les imperfections



# Plan d'action

- > Dire son texte en le jouant à voix haute, comme en séance d'enregistrement, pour en tester le rendu final et en rectifier les imperfections
- > Renouveler l'exercice d'écriture en commun réalisé durant le stage avec d'autres adaptateurs, pour stimuler la créativité de chacun et partager son expérience entre confrères



**YES  
YOU CAN!**

# MERAS NETWORK

Les Experts de la Formation

## Organisme de Formation



 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

La certification qualité a été délivrée au titre  
de la catégorie d'action suivante :  
**ACTION DE FORMATION**

[meras-network.com](http://meras-network.com)

[doublage@merasnetwork.com](mailto:doublage@merasnetwork.com)

